

## INFORMAZIONI PERSONALI

Sheila Raneri

ESPERIENZA  
PROFESSIONALE

Gennaio 2016 – a presente

**Traduttore e revisore senior in-house**

ASTW – Specialised Translation

- Traduzione brevettuale
- Traduzione tecnico-scientifica
- Revisione testi brevettuali
- Revisione testi tecnico-scientifici

**Attività o settore** Traduzione

Gennaio 2014 – a presente

**Traduttore e revisore freelance**

- Traduzione tecnico-scientifica

**Attività o settore** TraduzioneMarzo 2022 – Giugno 2022  
Febbraio 2021 – Giugno 2021**Docente a contratto**

Università degli Studi di Genova – Dipartimento di Lingue e Culture Moderne

- Esercitazioni nel campo della Traduzione Assistita dal Calcolatore all'interno del Project Management in agenzie di traduzione

**Attività o settore** Didattica

Ottobre 2015 – Gennaio 2016

**Consulente assicurativo junior**

Gruppo Generali

- Acquisizione e gestione clienti ramo vita

**Attività o settore** Assicurativo

Febbraio 2013 – Maggio 2013

**Tirocinio**

CLAT (Centro Linguistico di Ateneo) – Università degli Studi di Genova

- Creazione di contenuti multimediali e linguistici mediante Adobe Flash

**Attività o settore** IT e ricerca linguistica

Settembre 2012 – Dicembre 2012

**Tirocinio**

CeRTeM (Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue) – Università degli Studi di Genova

- Controllo e revisione di termini relativi all'energia eolica per il database europeo IATE - LEXECOLO

**Attività o settore** Ricerca linguistica

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Luglio 2015 **Laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM-94)**  
**Votazione 110/110 cum laude**  
 Università degli Studi di Genova – Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
- Traduzione tecnico-scientifica
  - Interpretariato
- Marzo 2011 **Laurea triennale in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica**  
 Università degli Studi di Genova – Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
- Traduzione
  - Interpretariato

## COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Francese	C2	C2	C2	C2	C2
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato  
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

- Competenze comunicative ▪ Ottime competenze comunicative; attualmente responsabile della creazione di contenuti video di divulgazione in merito al mondo della traduzione tecnico-scientifica e brevettuale
- Competenze professionali ▪ Ottima conoscenza dei software di traduzione assistita SDL Trados e MemoQ grazie all'attuale lavoro presso l'agenzia di traduzione ASTW in qualità di traduttore e revisore senior in-house
- Patente di guida B

## ULTERIORI INFORMAZIONI

- Corsi
- Novembre 2020  
Corso di formazione professionale su Microsoft Word 365
  - Luglio 2019  
Corso di formazione professionale su MemoQ
  - Febbraio 2016  
Corso di formazione professionale su SDL Trados Studio
- Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".